

El Caribe nos une: análisis comparado de letras de canciones jamaicanas y dos  
obras del Caribe colombiano

Presentado por:  
Karina Paola Puerta Hernández  
Priscilla Schmidt Sánchez

Director(a):  
Marcela Lora Díaz

UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA CARTAGENA

Facultad de Educación, Ciencias Humanas y Sociales

Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés

Cartagena, Colombia

2017

## *Agradecimientos*

*Primeramente, a Dios quien nos permitió la realización de este trabajo, ya que sabemos que sin él no hubiera sido posible.*

*A nuestra directora Marcela Lora Díaz quien nos animó y estuvo siempre presta a ayudarnos.*

*A nuestra directora de programa Myriam Cabrales quien nos incentivó a la realización de este trabajo, creyendo en nuestras habilidades.*

*A nuestras compañeras de semestre quienes se preocuparon siempre porque todo nos saliera bien, dando opiniones y críticas constructivas.*

*Finalmente, a nuestros padres quienes son nuestro mayor incentivo, gracias por permitimos estudiar y sacar este proyecto adelante. Gracias por darnos todo su apoyo incondicional durante los diez (10) semestres.*

## **RESUMEN**

Al enseñar una lengua es imprescindible tener presente todas las competencias básicas con el fin de alcanzar un aprendizaje integral de esta. Pero, en el caso del inglés notamos, por una parte, que al enseñarlo se deja a un lado la competencia intercultural y se hace énfasis en otras competencias, y, por otra parte, se tiene en cuenta la competencia intercultural, pero centrándose en un solo país: Estados Unidos. Es por esto que el propósito de esta investigación es evidenciar cómo a través del análisis comparado de canciones y obras literarias en inglés y español a la luz de la Tematología, podemos ver cómo nuestro contexto cultural (Caribe hispanohablante), se acerca a un contexto cultural angloparlante, específicamente al Caribe anglófono, en el marco de una relación intercultural.

Palabras claves: Caribe, música, lengua, interculturalidad, tematología.

## **ABSTRACT**

When a language is taught, we must take into account all the skills for the purpose of reaching an integral learning of this one. But, in the case of the English language we found that for one side when it is taught, the intercultural competence is laid aside and there is more emphasis on other competences, on the other hand, the intercultural competence is taken into account but focusing on one country like is the case of the United States. It is for that reason that the purpose of this research is to show how through the comparative analysis between songs and literary works in English and Spanish in the light of thematology, we can see how our cultural context

(the Spanish –speaking Caribbean) gets closer to an anglophone cultural context, in the framework of the intercultural relation.

Key words: Caribbean, music, language, intercultural competence, thematology.

## TABLA DE CONTENIDO

### **Páginas preliminares**

**Capítulo I:** Zarpando hacia la isla..... Pag. 6

**Capítulo II:** Navegando en las aguas del mar Caribe.....Pag. 16

**Capítulo III:** Acercándonos a la ruta de los negros esclavos.....Pag. 42

**Capítulo IV:** El recorrido de nuestros ancestros en este mar profundo.....Pag.4

Reconstrucción de la Memoria Histórica

Resistencia cultural

**Capítulo V:** Llegada a la isla.....Pag. 60

### **Referentes Bibliográficos**

### **Anexos**

## CAPITULO I

### ZARPANDO HACIA LA ISLA

Existen una gran variedad de lenguas a nivel mundial, las cuales de acuerdo con su utilización han adquirido un nivel de importancia. Esto hace que unas sean más usadas que otras: como es el caso de la lengua inglesa, considerada la más hablada en el mundo (oficialmente hablada en 57 países). A esto se suma la cantidad de personas que lo hablan como lengua materna y los que lo hablan como segunda lengua. Además, es la lengua que más se usa para los negocios, la política, el turismo, y el mundo académico (Lyles, 2016). El inglés se ha posicionado no porque sea una lengua más fácil de aprender sino porque Estados Unidos es una potencia mundial. Evidencia de la relación lengua, poder y sociedad. Se puede decir que el idioma inglés es un medio de comunicación que facilita la interacción entre diferentes culturas las cuales tienen otro idioma, además de que se encuentra presente en todo el mundo ya sea para aprender, conocer o trabajar.

Este idioma se ha posicionado en la mayoría de los campos tanto laborales como académicos convirtiéndose en un requisito para aquellas personas que desean obtener mejores oportunidades académicas, laborales y para nosotras las más importantes como lo son las culturales.

Por consiguiente, se sabe que una persona que maneje más de un idioma tiene más ventajas en comparación con las que no lo hacen. Primero, a nivel académico

se puede acceder a más información, cursos en línea, becas y estudios en el extranjero; segundo, a nivel económico se puede acceder a múltiples ofertas y mejores ingresos; las empresas hoy en día manejan relaciones internacionales con empresas del exterior. Por esta razón, se busca personas con dominio de otra lengua, y como preferencia el inglés, para un mejor desempeño y satisfacción de ambas partes; tercero, a nivel cultural el dominio de otra lengua hace que las personas se acerquen a otras culturas aportando nuevos conocimientos y una mirada más amplia del mundo dando a conocer y aprender de las demás culturas y de otras personas; por último, la satisfacción propia es otra ventaja de aprender otro idioma puesto que ayuda a que se desarrollen otras habilidades tales como la creatividad, el control atencional, la comunicación etcétera; también facilitará el aprendizaje de otros idiomas y la habilidad de hablar, escribir, leer y escuchar en inglés.

Teniendo en cuenta lo anterior, se puede decir que dominar otra lengua como el inglés es beneficioso en todos los ámbitos. Por lo tanto, actualmente personas han optado por aprender esta lengua, la cual tiene una riqueza gramatical, lexical y morfológica. Además de esto el aprender otra lengua nos ayuda a abrir nuestra perspectiva acerca de otras culturas, como es el caso que ocurre cuando escuchamos canciones en inglés que son escritas por jamaquinos, de esta manera entendemos el porqué de ciertas creencias o pensamientos propios de la cultura, ya que si no dominamos su idioma sería un poco complicado comprender.

Ahora bien, una de las maneras didácticas y útiles según el libro Cursos de idiomas en internet (2004) de fortalecer el aprendizaje de la lengua inglesa es mediante el análisis de letras de canciones, ayudando así al fortalecimiento de la competencia comunicativa de esta lengua, debido a que nos comunicamos cantando y además mejoramos la pronunciación, y enriquecemos el vocabulario. Dado que generalmente se deja a un lado la influencia de otras culturas anglófonas, descartando los aportes que estas hacen a nivel de desarrollo de la competencia intercultural, decidimos trabajar la lengua inglesa de un territorio específico, distante del norteamericano, porque consideramos que es importante abrirse a otros territorios de habla inglesa diferente al americano. En ese ínterin encontramos que analizar letras de canciones de reggae (provenientes de la isla de Jamaica) nos ubica geográficamente en una isla del caribe anglófono y eso marca una relación intercultural entre el Caribe anglófono e hispanohablante. Esta relación intercultural es importante para nosotras puesto que estamos estudiando la lengua inglesa en un marco intercultural, en un territorio que nos parece cercano.

Por consiguiente, descubrimos que al analizar las letras de las canciones hay un marco cultural muy relacionado al que experimentamos en nuestro territorio. Hay un hilo conductor temático que nos vincula cultural, social e históricamente.

En ese orden de ideas, decidimos analizar 11 letras de canciones de Reggae cuyos temas están relacionados con la resistencia cultural y la reconstrucción de la memoria histórica.



Por otro lado, para poder entablar un dialogo entre el Caribe insular, en este caso anglófono y el Caribe continental, nos acercamos a dos obras literarias (Changó el Gran Putas de Manuel Zapata Olivella y No Give Up, Maan! de Hazel Robison Abrahams) las cuales nos permitirían, primero, desarrollar la competencia comunicativa en la lengua inglesa, a través del análisis de las letras de canciones; segundo, a establecer ese dialogo entre dos culturas aparentemente distantes.

Este análisis comparado lo haremos a la luz de un enfoque metodológico que nos los da la tematólogía.

En el programa de Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés de la Universidad de San Buenaventura, la inclusión de estos territorios del Caribe anglófono, no se tiene en cuenta en las clases para el desarrollo de la competencia intercultural. Es así como, desde las asignaturas relativas a la cultura y civilización de países angloparlantes solo se enfocan en la cultura americana, por ejemplo, en la asignatura de Civilización de Países Angloparlantes el objetivo principal es aprender cómo se estableció la civilización inglesa en el hemisferio occidental (Norteamérica).

De igual manera, cuando en clases se utiliza la música para favorecer la adquisición y el aprendizaje, los profesores se limitan a usar una canción para proponer actividades relacionadas con la estructura gramatical, sin abordar la estructura profunda de la misma. No hay un acercamiento a otros aspectos tales como analizar rasgos de la cultura de donde proviene la canción, desconociendo que a través del análisis de canciones se puede dilucidar rasgos de la identidad

cultural, así como lo afirma Vaquero (2012, p.24 ) al referirse a Griffe en una de sus seis razones que justifican el uso de las canciones en el aula, el input cultural: "Cada canción es una cápsula cultural llena de información social, así que llevar a clase una canción es llevar un "pedacito" de cultura."

Vemos que el inglés, como lengua de varias culturas debe ser un medio para integrar culturas, colocando la atención no solamente en la cultura de Estados Unidos, sino también en otras culturas anglófonas. Por lo tanto, si no se incluyen las demás culturas anglófonas, el aprendizaje de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés se verá limitado, al igual que el aprendizaje de los estudiantes de los futuros profesores de inglés.

Adicionalmente, se escogió este territorio porque de una u otra manera se vincula al Caribe colombiano, a pesar de que tengan lenguas diferentes, se vuelve atractivo para los estudiantes al identificarse con esta cultura y por consiguiente los motiva a estudiar la lengua de este territorio. Citando a Benitez Rojo en su libro "La Isla que se Repite" (2009) al afirmar que los caribeños tenemos en común el macrosistema de la plantación, la criollización, la música, los ritmos musicales y culturales.

Por otra parte, las canciones jamaicanas están en gran parte en inglés, siendo este de origen británico. Estas por su ritmo contagioso llaman la atención de los estudiantes, al querer entender los mensajes transmitidos en sus letras, haciendo de esto una forma para aprender sobre la cultura, y además relacionándolo con la

propia, demostrando que es importante saber quiénes somos para entrar en una relación intercultural de igualdad.

Por todo esto, se realizará un análisis comparado sustentado en la Tematología entre once (11) canciones jamaicanas y dos (2) obras literarias del Caribe colombiano. Once (11) canciones jamaicanas repartidas entre Bob Marley, Damian Marley y Burning Spear, cuyos temas giran alrededor de la reconstrucción de la memoria histórica y de la resistencia cultural de los africanos sacados de sus tierras en la época de esclavitud, las cuales pretendemos ponerlas a dialogar con dos obras literarias "No Give up, Maan!" de Hazel Robinson Abrahams( 2002) y "Changó, El Gran Putas" de Manuel Zapata Olivella (1980).

En la primera obra literaria, la autora cuenta el pasado ignorado de una isla colombiana. En esta se relata la historia de una pareja, una joven inglesa y un joven ñandú, (hijo de la unión entre una esclava y un blanco), adicionalmente la autora narra historias con el propósito de dar a conocer aspectos de la vida y de la historia de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

En la segunda obra literaria, vemos cómo el autor se refiere a la trata negrera, cómo los africanos tratan de aferrarse a sus orígenes invocando a sus dioses Orishas y rechazando la evangelización por parte de los españoles. A pesar del maltrato que recibieron durante este periodo de esclavitud estuvieron dispuestos a seguir adelante y luchar por un futuro en donde pudieran disfrutar de la libertad e igualdad racial y de condiciones.

En ambas obras literarias hay similitudes en cuanto al contexto en el cual se desarrollan, que es la época de esclavitud y también hacen referencia a sus ancestros y la manera en que se arraigan a estos como único recuerdo de lo que eran antes de ser traídos a América; permitiendo con esto develar elementos temáticos que vinculan el Caribe Anglófono con el Caribe Hispanohablante.

A través de la realización de este trabajo queremos obtener una mirada y un conocimiento más amplio sobre las otras culturas puesto que como ha sido mencionado anteriormente la realización de las clases se enfocan en la cultura estadounidense y no se motiva al estudiante por aprender acerca de otras culturas anglófonas, lo cual es algo importante si se quiere obtener un aprendizaje integral de una lengua.

Este trabajo nace de una reflexión del interés por nuestra cultura caribe, pero al ser estudiantes de lenguas modernas lo llevamos al área que nos interesa y nos preguntábamos porqué las asignaturas que habíamos visto en semestres anteriores iban siempre enfocadas a lo estadounidense y no a otras culturas las cuales tienen también como idioma el inglés. Es por esta razón, que decidimos emprender esta aventura en donde hemos ido conociendo más sobre la cultura jamaicana la cual es muy parecida a la nuestra en varios aspectos.

Por esta razón, surge la necesidad de que los estudiantes y docentes del programa aborden otras culturas de habla inglesa distintas a la americana, a fin de que la educación sea más integral.

Al escoger esta isla, Jamaica se hace con la intención de que, al dar la clase de civilización de países angloparlantes, los estudiantes se sientan más motivados y abiertos a aprender una lengua extranjera en este caso el inglés; de una manera diferente a la que ellos vienen acostumbrados dado que estos pertenecen a una cultura caribe que tiene un contexto y rasgos propios, y en el cual la música es un factor importante en nuestra sociedad e interesante a la hora de enseñar. Hay que mencionar, además que se pretende demostrar cómo a través del análisis temático se contribuye a un acercamiento de nuestra civilización a la civilización angloparlante en el marco de una relación intercultural.

Por otra parte, al ser estudiantes de una licenciatura, la cual va enfocada al aprendizaje de las lenguas extranjeras es necesario integrar otras culturas de tal manera que los estudiantes vean y entiendan la importancia de reconocer los aportes que otros pueden hacer a una lengua. En el caso de Jamaica vemos que ellos dominan el idioma inglés y el creole los cuales tienen mucha importancia en su cultura independientemente de las raíces lingüísticas. Otra razón es que los licenciados deben estar en un continuo mejoramiento de su técnica de enseñanza independientemente del área en la que se enfoquen, el integrar nuevas cosas, enriquece tanto al profesor como al estudiante en un ejercicio vertical en donde

ambas partes se ven beneficiadas. Toda idea que aporte al crecimiento y mejoramiento del aprendizaje de una lengua debería ser bienvenida.

Este trabajo pretende aportar al programa de Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés de la Universidad de San Buenaventura, Cartagena, una nueva forma de aprender de otras culturas, a través del análisis temático, en el cual los temas y argumentos de los textos literarios son encargados, como también sus relaciones internas y externas, esto es su recurrencia en otras manifestaciones, ya sean textuales o artísticas (Gil-Albarellos, 2002). Esto quiere decir que el análisis temático separa componentes del texto y enfoca el tema y su relación con otras partes.

De la misma manera, se espera que este trabajo sirva de motivación a nuevas investigaciones referentes a la música, la cual es una herramienta que se debe desarrollar más en el campo de la enseñanza de la lengua; y a la cultura, teniendo en cuenta que las lenguas no sólo están constituidas por la parte gramatical y lexical sino también por la cultura de los pueblos. Y también sea de motivación para que los estudiantes desarrollen trabajos utilizando el análisis temático, en vista de que esta investigación es pionera utilizando este enfoque de la literatura comparada para el desarrollo de la competencia intercultural.

En el programa se han desarrollado investigaciones con el fin de conocer otras culturas tales como *Diseño de una herramienta lúdico-didáctica para la enseñanza/aprendizaje de la cultura de los países angloparlantes en estudiantes de*

*la licenciatura en Lenguas Modernas de la USB* desarrollado por María Bello, Andrea Beltrán y Andrea Gómez y *La letra de las canciones del hip hop como medio para el conocimiento de la cultura afroamericana en Estados Unidos* elaborado por Dayana Meza en el año 2014.

Así mismo, se haría un gran aporte a dos (2) de las líneas de investigación: a) Educación e Interculturalidad: desde las dimensiones sociocultural e intercultural teniendo en cuenta que esta tiene como enfoque principal la relación entre cultura, lengua y sociedad; b) Pensamiento y lenguaje, dado que nos ubica en un análisis del discurso y de la lengua; c) Desarrollo de las competencias comunicativa y cognitiva en lenguas extranjeras debido a que es uno de nuestros objetivos el desarrollo de la competencia comunicativa.

De acuerdo con lo anterior, proponemos en primer lugar, abordar investigaciones realizadas anteriormente, referentes a este tema del análisis temático, después haremos una aproximación a las definiciones de Caribe, lengua, música, interculturalidad y temáticas.

En un tercer lugar, nos acercaremos al enfoque metodológico de la investigación. Para el cuarto capítulo, procederemos al análisis de los temas que vinculan a las once (11) canciones y a las dos (2) obras literarias. Y en último lugar, concluiremos nuestra investigación.

## CAPITULO II

### NAVEGANDO EN LAS AGUAS DEL MAR CARIBE

Por medio de revisiones documentales, tanto de fuentes impresas como digitales, pudimos constatar que en la Universidad de San Buenaventura, Cartagena, no se ha desarrollado un trabajo de análisis comparado desde la Tematología.

Con lo anteriormente expuesto, podemos afirmar que el trabajo propuesto es de interés y pertinencia para la institución, considerando que daría la motivación a estudiantes y profesores a obtener una mirada más amplia de las culturas y también motivaría a nuevas investigaciones a usar el análisis temático como forma de investigación.

No encontramos antecedentes de análisis comparado sustentado en la temología entre estos dos tipos de textos, textos líricos y literarios. Se han encontrado trabajos por separado en los que se hacen análisis del discurso de las canciones para el desarrollo de la competencia comunicativa y análisis literario de obras, pero no análisis comparado.

Con respecto al análisis del discurso de las canciones, tenemos el caso en la USB Cartagena de Dayana Meza Gavalo (2014): *La letra de las canciones del hip*



*hop como medio para el conocimiento de la cultura afroamericana en Estados Unidos*, en la cual analizó el contenido de las canciones de hip hop estadounidense a través del análisis crítico del discurso, como expresión de la cultura afroamericana como medio de conocimiento de la misma, en sus dimensiones cultural, política y social. Esta investigación se relaciona con la nuestra porque también utiliza la letra de canciones como medio para conocer la cultura de una comunidad.

Un segundo trabajo realizado en esta institución es el de Bello, Gómez y Beltrán (2016) titulado *Diseño de una herramienta lúdico-didáctica para la enseñanza/aprendizaje de la cultura de los países angloparlantes en estudiantes de la licenciatura en Lenguas Modernas de la Universidad de San Buenaventura*, esta investigación trabajó por el diseño de una herramienta lúdico-didáctica (juego de mesa) que permitiera afianzar los conocimientos sobre la civilización de países angloparlantes en estudiantes de licenciatura en lenguas modernas. Está investigación se relaciona con nuestro trabajo en curso teniendo en cuenta que tiene la misma problemática de nosotras, la inclinación que tiene el programa hacia un determinado país, Estados Unidos e Inglaterra, en sus clases de civilización de países anglo-parlantes.

Con respecto al tema del análisis temático encontramos los siguientes referentes:

En la actualidad, Marcela Lora Díaz realiza una investigación de corte tematólogo, poniendo en diálogo varias obras de la Gran Cuenca del Caribe. Los temas de relación que abordó desde las novelas *Santa Lujuria* o *Papeles de Blanco* de la cubana Marta Rojas (1998) y *La Ceiba de la Memoria* del cartagenero Roberto Burgos Cantor (2007) dialogan para sustentar la hipótesis de que existe una literatura producida en la Costa Norte de Colombia que se vincula a través de temas literarios e imaginarios con las Antillas, estableciéndose así una escisión con los discursos narrativos del resto de la nación colombiana. Esta investigación se relaciona con la que se pretende desarrollar puesto que utiliza el análisis tematólogo con el objetivo de poner a dialogar dos obras literarias, y en nuestro caso ponemos a dialogar dos obras literarias con once (11) canciones jamaicanas utilizando el mismo medio.

Por su parte, Rodríguez & Bastidas (2012) realizaron un trabajo: *Análisis comparativo: Una propuesta didáctica* en U.E. Talentos Artísticos-Barinas de Venezuela en el que proponen la aplicación de la metodología comparativa de Mendoza Fillola (2000) como forma de acercamiento al análisis comparativo de textos literarios en dos lenguas distintas; es una investigación cualitativa, documental y descriptiva que se apoya en un enfoque hermenéutico. Los textos contrastados fueron *El Cuervo* de Edgar Allan Poe y *Poema al Niágara* de Antonio Pérez Bonalde dados sus nexos de intertextualidad; los instrumentos de estudio fueron dos (2) matrices de análisis que se proponen como refuerzo didáctico y lingüístico a la propuesta metodológica presentada por el citado autor; las técnicas

centrales de análisis fueron el análisis comparativo y la exégesis. Este trabajo se relaciona con el nuestro en vista de que proporciona una herramienta didáctica para el análisis de textos literarios, necesaria para la formación integral y holística de los estudiantes como docentes en formación para la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Por su parte, Orta (2012) realizó la propuesta didáctica: *Análisis comparativo entre literatura y cine. Estudio etnográfico en el aula* en la Universidad de Almería en España, la cual proveyó una mirada a los patrones de lecturas y de filmes de los alumnos de Secundaria en su tiempo libre, es decir, que no fueron asignados por sus profesores. Con los resultados obtenidos hizo un análisis de los factores que condicionan y propician la elección de determinados géneros, tanto en literatura como en cine, así como la predilección por obras y autores concretos. Esta investigación se vincula con la nuestra en la medida que hace una comparación entre Literatura y otros géneros.

De igual manera, Yagüe (2008) hizo una propuesta de innovación metodológica titulada *El comparativismo en la educación literaria y musical: propuesta de innovación metodológica*. Esta propuesta propone, como modelo didáctico, el comparativismo entre las obras musicales y literarias, tanto en la enseñanza de la Literatura como en la enseñanza de la Música. Se pretende incluir en los programas de ambas áreas, acordes con el nivel y la etapa educativa del alumno, objetivos que

favorezcan el desarrollo de la interdisciplinariedad, de forma que a través de 'lecturas musicales' y 'audiciones literarias' se consiga un aprendizaje motivador. La propuesta trata de reconsiderar y reconducir la orientación y contenidos de los currículos, con el fin de la puesta en práctica de una innovadora metodología docente basada en la comparación de las dos (2) artes con referentes intertextuales. Esta investigación, se relaciona con el trabajo en curso debido a que hace una comparación entre la educación literaria y musical como propuesta metodológica, lo cual se parece a nuestro trabajo al querer que se implemente esta disciplina en el desarrollo de las clases como una manera innovadora para el aprendizaje de una nueva cultura.

Terrón y Cobano-Delgado (2009) hicieron el trabajo *El papel de la mujer en las imágenes de los libros de texto de Educación Primaria*. Estudio comparado entre España y Marruecos, el cual es resultado de una investigación realizada en el marco del Grupo de Investigación de Educación Comparada de Sevilla, con el objetivo de estudiar el papel otorgado a la mujer a través de ilustraciones, en los textos escolares españoles y marroquíes correspondientes a las áreas de conocimiento del medio natural, social y cultural; lengua castellana y literatura del ciclo de educación primaria. En ese estudio comparado sobre el rol de la mujer y el hombre en los manuales, se puede conocer no sólo las ideas, los valores o las actitudes latentes en estos dos países, sino además la forma en la que los conocimientos son transmitidos en las aulas tanto a niños como a niñas. Este estudio se relaciona con

nuestro trabajo pues mediante ella se puede ver que se puede hacer un análisis comparativo entre diferentes culturas a través de cualquier medio.

A su vez, encontramos los siguientes referentes relacionados con el desarrollo de la competencia intercultural a través de la música:

Pérez (2013) abordó dos investigaciones denominadas *El desarrollo de la competencia intercultural a través de la educación musical una revisión de la literatura y Evaluación de un programa para el desarrollo de la competencia intercultural a través de la educación rítmica en Educación Primaria* en la Universitat Jaume I de Castellón de España.

La primera analiza el modo en que ha sido abordada la competencia intercultural a través de la música. Esta investigación hace una pequeña búsqueda en la historia de la educación intercultural a través de la música, y aborda estudios desde el currículo, los materiales didácticos y las buenas prácticas. A través de una metodología cualitativa el autor examina algunos de los estudios más relevantes sobre dicha temática. El análisis de la literatura que el autor abordó permitió determinar que se deben emprender más investigaciones que contribuyan al desarrollo de la competencia intercultural a través de músicas de otras culturas.

La segunda tiene como objetivo evaluar los efectos de un programa rítmico musical sobre el desarrollo de la competencia intercultural en Educación primaria.

Este trabajo diseña, implementa y evalúa un programa de educación intercultural fundamentada principalmente en dos herramientas: la educación rítmica y la percusión. Este estudio aplicó un diseño cuasi experimental, con medidas pretest-protest. El estudio obtuvo como resultado que el grupo experimental mostró diferencias significativas en cuanto a conocimientos, valores, actitudes y conductas. Y llegó a la conclusión de que es importante diseñar programas de educación rítmica para el desarrollo de la competencia intercultural en diferentes contextos educativos.

Estos trabajos se relacionan con el trabajo en curso, dado que propone algunas ideas de cómo se puede aprender desde la perspectiva de la interculturalidad, por ejemplo, desarrollando filosofías educativas donde existan formas diferentes de expresión cultural; un plan para conseguir un modelo más intercultural. Y también se relaciona con el trabajo debido a que pone en evidencia la necesidad de implementar programas de intervención que proporcionen educación intercultural a los estudiantes.

Pérez en el año 2014 abordó *La música como herramienta para desarrollar la competencia intercultural en el aula*, ésta tiene como objetivo reflexionar sobre el papel que la música puede cumplir en la adquisición de la competencia intercultural. Este trabajo hace una revisión sobre el papel que ocupan las músicas populares en la educación y analiza diferentes programas de intervención, los cuales pretenden

mejorar la competencia intercultural a través de la música. Con este trabajo Pérez llegó a la conclusión que, si se quiere que los alumnos aprendan desde una perspectiva intercultural, el profesorado deberá desarrollar filosofías educativas que reconozcan las contribuciones culturales realizadas por las diferentes personas que constituyen el aula.

Se relaciona con el trabajo en curso en vista que tiene el mismo propósito de desarrollar la competencia intercultural mediante contenidos musicales.

Por otro lado, dado que la mira central de este trabajo estará puesta en la elaboración de un análisis comparativo entre once (11) canciones jamaicanas y dos (2) obras literarias como estrategia del desarrollo de la competencia intercultural, será necesario plantear algunos parámetros que sirvan de ejes conceptuales sobre los que apoyar la lectura interpretativa del corpus: Tematología, Caribe, Lengua, Música e Interculturalidad.

## Tematología

En la primera mitad del siglo XIX y finales del XX, se conoce una nueva disciplina empírica de los estudios literarios, la Literatura Comparada. Pero esta ha ido cambiando por la historia geopolítica de Europa, como se cita a Armando Gnisci (2002) en Literatura Comparada: Definiciones y alcances, la literatura comparada nace en Europa “como una ciencia gregaria de molde histórico-positivista, sometida al estudio eurocéntrico de las literaturas nacionales” (p.15), pero posteriormente

evolucionó hasta ser “una disciplina verdaderamente general, crítica y mundialista” (p.15). “La literatura comparada es definida por Rousseau y Pichois como una disciplina global. Todo esto quiere decir que posterior al nacimiento de la Literatura Comparada han evolucionado los temas que se analizan, pasando las fronteras de las culturas y así volviéndola internacional.

Con respecto al concepto de Literatura Comparada, este es definido por Guyard, el autor de la obra más representativa de este tema llamada *La littérature comparée*, como la historia de las relaciones de hecho literarias internacionales, en las cuales se pueden presentar intercambios de ideas, temas o sentimientos entre dos o más literaturas.

Pichois y Rousseau afirman que esta disciplina acepta cualquier tema o motivo que permitan que dos obras entren en diálogo sin fijarse en la nacionalidad, comenzando desde lo más evidente a lo menos.

La Literatura Comparada ha desarrollado varias líneas de investigación, una de ellas, la cual es de nuestro interés es la Tematología, o subcampo esencial de la Literatura Comparada como lo define Cristina Naupert (2001).

Al definir la Tematología encontramos varios problemas en su definición, una de las causas de esto es la cantidad de conceptos que este término maneja. Sin embargo, tratamos de hacer un acercamiento que nos dé una idea general.



En primer lugar, para Pimentel (1993) la Tematología se centra en estudiar los *temas y motivos*, los cuales son filtros en el proceso de producción de textos literarios.

Para Albarellos (2009) la Tematología se centra en el análisis de *temas y argumentos* de textos literarios y su relación y recurrencia con otras manifestaciones.

A continuación, nos acercaremos a la definición de temas y motivos. Conocemos algunas de las definiciones que estos términos tienen porque son de uso común, pero aquí daremos la definición de estos términos en la tematología.

Para Gil- Albarellos (2002, p.211) el tema es un "resumen global del contenido", el cual se puede sintetizar en una o dos palabras o en un nombre común, siempre y cuando dicho nombre tenga una carga de contenido dentro del texto.

El tema es de lo que se habla, y puede abarcar la totalidad de una obra o solamente una de sus partes. Éste es como la columna del texto, puesto que ayuda a edificar su estructura interna.

Debemos considerar el tema como un punto de encuentro de elementos compartidos en textos, ya sean literarios o no literarios entre sus tipos de expresiones artísticas, verbales y no verbales; en vista de que los temas permiten

establecer los lazos de unión, similitudes y de relación entre las literaturas u otro tipo de expresiones.

The theme is understood as potentially uniting different texts. A theme is, therefore, the principle (or locus) of a possible grouping of texts. It is one principle among many since we often group together texts considered to have a common theme, which are importantly and significantly different in many other respects. (p.33)

Por debajo de los temas están los motivos. Los dos tienden a confundirse, pero la diferencia es que el tema se aplica a toda obra mientras que el motivo es más específico.

Los motivos se definen como "la unidad mínima que mediante la agrupación con otros configura el tema (Rodríguez Pequeño, 1995, p.181)". Esto debido a que ayuda a darle más sentido al mismo.

En las obras y canciones escogidas se muestran elementos compartidos, los cuales de cierta manera se unen pues parten de una historia que cuenta la manera en que fueron traídos los africanos a América, el trato que se les dio y como hoy en día las personas no han podido olvidar todo lo que sufrieron sus ancestros en estas épocas de esclavitud. Y muchos creerían que es imposible que se haga un análisis y comparación entre literatura y música, pero vemos que en la tematología se habla de "El encuentro sobre una base temática no se realiza únicamente entre textos

literarios, sino también entre literarios y no literarios y, en otro nivel de abstracción, entre los diferentes tipos de expresión artística". (Naupert, 1998, p.180)

## Caribe

Al hablar del Caribe se puede tocar el tema de la diversidad, de las lenguas hasta las diferentes culturas, paisajes, costumbres, etc. Al leer el libro "La Isla que se Repite" De Antonio Benítez Rojo (2009) podemos ver que se menciona que "el Caribe no es un archipiélago común, sino un meta-archipiélago que carece de límites y de centro" (p. 21). Además, este autor considera al Caribe como centro de la historia del "capitalismo mundial". Es en el Caribe donde comienza la pesadilla de todos los negros traídos de África, para ser explotados, masacrados, y sacados de su tierra, alejados de todo lo que conocían para cumplir los deseos de unos desconocidos con "mejor raza, creencias, valores, costumbres que ellos".

Es aquí donde se crea la máquina de Cristóbal Colon, pero que fue inaugurada en 1523 por Hernán Cortés quien fundió el tesoro de Tenochtitlán y objetos suntuarios para enviarlos por la tubería transatlántica; hubo muchos defectos en esta máquina, pero fue siendo perfeccionada. ¿Por qué hacer mención de esto? Pues es importante saber que en el primer siglo de colonización española esta produjo más de la tercera parte del oro producido en todo el mundo por esos años.

Además, que era una máquina instalada en el mar Caribe y encajada en el Atlántico y Pacífico. Esta máquina fue creada sabiamente para que encajara en la geografía del Caribe, la cual generaría todas las ciudades del Caribe hispánico y las convertiría en lo que hoy son, como en el caso de Habana. Pero ¿cuál era esa máquina? Ésta existe hoy en día y se repite en varios lugares del Caribe, su nombre: la plantación. Para el escritor Antonio Benítez la plantación fue un elemento principal para la esclavitud, debido a que produjo la llegada de más de diez millones de esclavos africanos y miles de coolies provenientes de otros países.

La plantación fue controlada por europeos, los cuales se ocupaban de la fabricación, tecnología, mantenimiento y sobre todo de la reproducción de las máquinas, ellos tuvieron el control del modelo de producción de azúcar de caña. Estas máquinas también producían café, tabaco, cacao, algodón, índigo, te, piña, entre otros; en estas plantaciones a parte de la producción y uso también se puede hablar del abuso que hubo en las mismas hacia la población negra e indígena.

En estas actividades ejercidas principalmente por africanos y vigiladas por europeos se da un choque de componentes lo que produce una mezcla etnológica. Podemos decir que se crea una cultura y sociedad nueva, regida por todos los valores, costumbres y lenguas de esta unión.

A través de la historia de nuestro país podemos ver que, en cuanto a Jamaica, ya en la época de la Nueva Granada todos sabían que esta era vecina de nuestro país o más bien ¿quién no lo sabía? ya que esta jugó un papel importante para nuestra independencia. Sabemos que Jamaica hace parte del Caribe insular junto con otras islas de las Antillas. Jamaica es una isla situada en el Mar Caribe y es el tercer país más poblado de habla inglesa. También tiene origen africano, mezclado juntamente con la raza europea, india, china y mestiza.

Jamaica ha sido muy importante en nuestra historia y muchas veces las personas se aterran que se encuentre tan cerca de nosotros geográfica, cultural e históricamente. Esta hace parte de las Antillas mayores junto con República Dominicana, Haití, Cuba y Puerto Rico. Jamaica fue isla de plantaciones azucareras y eje fundamental de la marina británica. Los pobladores aborígenes de esta isla hubieran desaparecido totalmente de no ser por la ayuda de la reina Isabel la católica, el padre Bartolomé de las Casas y Fray Antón de Montesino. En Jamaica también se sufrió la esclavitud de negros africanos, teniendo esta sus orígenes en la despoblación de la isla española y la necesidad de trabajar las minas, esto da pie a un aumento en la población negra esclava. El rey Fernando el Católico el 22 de enero de 1510 da la autorización, en Valladolid, del transporte de cincuenta esclavos negros hacia las minas de la española.

En su historia hubo levantamientos en contra de los conquistadores como pasó cuando “los negros cimarrones y los criollos, encabezados por el jamaquino Cristóbal Isai, iniciaron la lucha contra los ingleses. En su resistencia las fuerzas de Isai contaron con el apoyo del gobierno español y lucharon con tenacidad hasta 1660, época en que fueron derrotados. Aunque algún tiempo después los ingleses recibieron algunas derrotas, la resistencia de los criollos fue aplastada a raíz de que entre ellos y el gobierno de Jamaica se firmara en marzo de 1739 un tratado de paz”, (Núñez 2009, p. 6)

Colombia comparte una historia con Jamaica desde la cercanía de sus costas en el Mar Caribe hasta el comercio entre Cartagena y Kingston. También se puede decir que Jamaica fue un lugar que sirvió como exilio para muchos dirigentes políticos en los días previos a la independencia. Así como Jamaica, Colombia también tiene parte en el Caribe insular a través de la isla de San Andrés y Providencia. Fueron los isleños quienes decidieron adherirse a los Estados Unidos de Colombia en el año 1823 (Parsons, 1985). En la segunda década del siglo XX el Estado colombiano integra al Archipiélago a través de un fuerte proceso de asimilación. Se impuso a sus habitantes la religión católica, se prohibió el inglés como lengua en las escuelas y se clausuraron varias iglesias bautistas, que se constituían como el eje socio-cultural y educativo del Archipiélago.

Pero ¿qué pasa con el Caribe anglófono? Este está formado por casi 20 islas y son varios los elementos que marcan nuestro optimismo al integrar el Caribe anglocaribeño. "El primer elemento es la presencia objetiva de una semilla de identidad intercaribeña; Un Caribe anglófono dinámico y próspero, culturalmente imaginativo, orgulloso y altivo, con una gran vocación por vincularse con los demás departamentos de nuestro gran Caribe, es el mejor vecino al que puede aspirar nuestra tercera frontera"., (Ortiz Monasterio1993, p.5). Sabemos que el Caribe anglófono es regido por una lengua la cual es la inglesa, esto debido a que estas islas fueron colonizadas por los ingleses como lo es el caso de Jamaica, cuyo idioma oficial es el inglés, pero su lengua nacional es el inglés creole.

### Lengua (inglesa)

Una de las formas más importantes de comunicarnos es mediante la lengua. Esta nos permite identificarnos y demostrar lo que somos.

Las lenguas varían dependiendo de la región. Estas son una parte inseparable de la cultura de cada comunidad.

Según el SIL y la UNESCO, actualmente hay alrededor de 6.500 lenguas. El idioma más hablado es el mandarín, seguido del español y el inglés. Pero el inglés es el idioma más hablado si se suman las personas que lo tienen como primera lengua y como segunda.

El inglés es considerado actualmente como el idioma a nivel global, debido a sus ventajas económicas, laborales, culturales y personales. A continuación, veremos cuál es su origen.

Una de las etapas fundamentales de inglés es el inglés antiguo o anglosajón que comprende el año 449 y el 1066 o 1100 cuando unos invasores jutos, anglos y sajones llevaron una lengua y una cultura denominada anglosajona. La lengua que se fue configurando como nacional fue formada por " raíces celtas- latinas- germánicas teóricamente similares" ( D'amore, 2009, p.4).

La segunda etapa es el inglés medio, fechada para 1066, después de la conquista normanda. En este periodo el inglés tomó otro rumbo, pues comenzó a aprenderse francés en Inglaterra, lo que provocó que algunas palabras francesas se introdujeran en el vocabulario inglés. Fue en este periodo donde comenzó a tomar prestigio y surgen las universidades.

Por último, tenemos el inglés moderno que se configuró entre 1750 y 1950. "A principios de esta etapa, el imperio inglés continuó siendo la principal causa de la expansión del inglés"(Smith, 1984, p.24) así como también la Revolución Industrial: "the Industrial Revolution, which necessitated new words for things and



ideas that had not previously existed; and the rise of the British Empire, during which time English adopted many foreign words and made them its own.” (p.1)

No obstante, el imperio inglés y la revolución industrial trajeron consecuencias, como la emancipación de las trece colonias, por esta razón el inglés tuvo que buscar otros rumbos y es cuando se establece la última etapa denominada inglés moderno tardía que se sitúa entre 1950 hasta la fecha. La consecuencia que trajo esos dos factores históricos, fue que el inglés americano es el dominante actualmente.

Se podría decir que no estamos cerca a esta lengua, pero cabe mencionar que el imperio romano añadió el latín a la gama lingüística del inglés en ese periodo y en nuestro caso sabemos que el español es la lengua oficial de nuestro país y tiene sus orígenes en el latín. En definitiva, de cierta manera tenemos una relación con esta lengua que muchos ven ajena o lejana. ¿Por qué es de tanta importancia para nosotras? Sabemos que la lengua inglesa es uno de los énfasis de nuestra carrera y que el trabajo que estamos desarrollando está vinculada a ella, por ende, las canciones que pretendemos analizar y parte de los libros que comparamos se encuentran escritas en este idioma, por lo tanto, es imprescindible conocer su origen en vista de que encontramos elementos compartidos en ambas expresiones artísticas (canciones y libros) a pesar de su distancia y de la lengua.

## Música

Al hacer mención de las canciones que pretendemos analizar y comparar es imprescindible hablar sobre la música, una herramienta que está siendo explotada hoy en día como método de enseñanza en las lenguas extranjeras; en vista de que puede ser utilizada de una forma didáctica y divertida para un mejor desarrollo de las clases lo que ayuda a generar una mayor motivación en los estudiantes. Entonces veamos un poco sobre que es la música como se cita en el sitio web El Mundo en Datos “Arte educativo por excelencia; se inserta en el alma y la forma en la virtud”. Además de ser un arte en donde las personas colocan todo lo que sienten, sabemos que los sonidos y las letras forman parte esencial para crear el todo, pues a través de estas se transmiten mensajes de vivencias personales, así como de historias de culturas.

En cuanto al tipo de música al que pertenecen las canciones que escogimos, encontramos que hacen parte del Reggae, el cual se dio a conocer gracias a las discografías. Es uno de los géneros más conocidos. Muchas de las canciones del género musical Reggae están en inglés, lo cual facilitó su expansión a nivel mundial. El Reggae fue utilizado para expandir la cosmovisión afroespiritual Rastafari, y uno de los cantantes que influyó en esto fue Bob Marley. Gracias a él, este género pudo darse a conocer fuera de Jamaica.

Encontramos que la definición que pudimos encontrar sobre la música en párrafos anteriores, la hacen de manera técnica y que en realidad la mayoría de las personas no vemos la música de esta manera. La música es ese conjunto de letras que van formando frases que transmiten emociones, pensamientos y que nos alegran los días; porque si analizamos bien a cada lugar que vamos que sean espacios de diversión y de esparcimiento tienen siempre música de fondo, de diferentes géneros y en diferentes idiomas. Para nuestro caso en particular crecimos escuchando música Champeta, Reggae, Cumbia, Vallenato, etc., y que independientemente de los gustos de cada persona es imposible que la gente al escuchar alguna canción de estos géneros no sienta ganas de cantar o de bailar.

No es necesario que sepas de música para escribir una canción, simplemente tienes que sentirte inspirado por algo o por alguien y pues ya que hablamos de música, ¿qué relación existe entre esta y la lírica? se denomina lírica a "una clase de composición que se cantaba acompañada de la lira" (García Berrio, 1988, p. 407); "los géneros líricos se relacionan, pues, en su origen con la música: nacieron para ser ejecutados al ritmo de algún instrumento, e incluso para ser acompañados de danza". (Aseguinolaza & Gullón, 1998, p.77) Como se expresa en el párrafo anterior, podemos ver cuál es la relación con la música, que la lírica es la que ayuda a plasmar esas emociones y sentimientos a través de las letras y que ya la música se encarga de darle el sonido a las mismas.

Cuando se habla de música se sabe que las canciones pueden ser expresadas en diferentes idiomas, que muchas veces las personas no conocen el idioma, sin embargo, el ritmo les es agradable y repiten sin saber que dice la letra. Pero también podemos decir que al escuchar cualquier canción podemos ver detalles de una cultura de pronto de manera superficial pero ahí están. En las canciones que analizaremos y compararemos, las letras tienen un mensaje que si las personas no saben de esa cultura y de su historia va a ser difícil de entenderlas. Es entonces cuando nos damos cuenta, cuan necesario es saber de otras culturas y tener contacto con ellas.

### Competencia Intercultural

Es bueno saber que cada cultura es importante y que el acercamiento a otras culturas diferentes a la nuestra, nos da una nueva visión de mundo y de aceptación del otro, es entonces donde vemos que es necesario que aprendamos sobre la interculturalidad. “En sí, la interculturalidad intenta romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otras subordinadas y, de esa manera, reforzar las identidades tradicionalmente excluidas para construir, en la vida cotidiana, una convivencia de respeto y de legitimidad entre todos los grupos de la sociedad” (Walsh, 1998, p.4). Partiendo de esta definición, una de las motivaciones para la realización de esta investigación se encuentra en que nos percatamos que

en una de las asignaturas en este caso “civilización inglesa” solo hacían referencia a la cultura estadounidense sin acercarnos a otras culturas angloparlantes.

Si analizamos bien, en el proceso de educación se hace necesario desarrollar la competencia intercultural; pero muchos dirán ¿para qué nos sirve acercarnos y/o adquirir conocimiento de otras culturas diferentes a la nuestra? Pues entendimos que una lengua no solo se aprende de manera gramatical u oral, también se hace a través de las diferentes culturas que hablan esta lengua. Se debe incluir la interculturalidad dentro del sistema educativo y de esta manera asimilar la diversidad cultural.

Teniendo en cuenta el proceso de interculturalidad, vimos que existe una conexión muy grande entre nuestro Caribe Colombiano y el Caribe Anglófono y por esta razón decidimos escoger a Jamaica como centro de esta investigación. Pero, ¿Qué tiene que ver esto con interculturalidad? , pues, si analizamos nosotras vivimos y crecimos en la Costa Caribe con costumbres muy parecidas a las de Jamaica, que a pesar de que no tengamos el inglés como lengua oficial, al mirar la historia nos damos cuenta que estamos muy conectados a ella.

Adicionalmente, sabemos que Colombia es un país que está compuesto por diferentes culturas y que hoy en día todavía es un proceso el hecho de aceptar a otras y respetar también sus creencias, costumbres y cosmovisión. Pero en

nuestras aulas de clases y aun mismo en la sociedad, esto ha sido un proceso muy lento porque muchas veces hemos juzgado a otras culturas por ignorancia y muchas otras repetimos lo que dicen los demás de las mismas, sin tomarnos la molestia de investigar sobre ellas.

En la carrera de Lenguas Modernas es muy importante empezar a manejar este concepto pues debemos y es nuestra responsabilidad aprender sobre las culturas que estamos enseñando a través de los idiomas. Muchas veces no sabemos el porqué de ciertos comportamientos o palabras, frases, dichos, etc., que serían más fáciles de entender si nos acercáramos y profundizáramos el conocimiento de estas culturas. No se puede enseñar un idioma solo en lo abstracto, es necesario saber del “otro”, “la lengua es una praxis, fundamentalmente, porque no ocurre en el vacío, sino que está construida socialmente y adecuada al contexto, la situación, los interlocutores que tenemos enfrente, etc.”. (Bugnone, 2015.p.3)

En nuestra investigación pretendemos acercarnos a esa cultura que ha sido tan cercana a nosotros, como lo es la jamaicana pues como hemos dicho anteriormente ayudó y tuvo parte en nuestra historia. En las canciones que hemos escogido sabemos que van plasmados unos tópicos que para los jamaicanos son de gran relevancia en su cotidianidad, y que, si alguna vez escucharon a Bob Marley, vieron que sus canciones siempre hacían énfasis en algún tema social, político o religioso.

Así como pasa con las obras que leímos y que se pueden comparar dada la presencia de un motivo recurrente.

## CAPITULO III

### ACERCÁNDONOS A LA RUTA DE LOS NEGROS ESCLAVOS

En una investigación es importante tener claridad acerca del método de análisis y la metodología a abordar. En el caso de esta investigación enfoque cualitativo fue el norte. Este "no se trata del estudio de cualidades separadas o separables; se trata del estudio de un todo integrado que forma o constituye una unidad de análisis y que hace que algo sea lo que es: una persona, una entidad étnica, social, empresarial, un producto determinado, etc.; aunque también se podría estudiar una cualidad específica, siempre que se tengan en cuenta los nexos y relaciones que tiene con el todo, los cuales contribuyen a darle su significación propia." (Martinez, 2006, p.128)

¿Por qué es de enfoque cualitativo? Al analizar las canciones y las obras literarias pudimos entender e interpretar una visión de mundo. Respecto a los temas escogidos sabemos que la resistencia cultural y la reconstrucción de una historia genera muchos sentimientos los cuales se incrementan o arraigan cuando existe esa lucha constante en contra de aquello que ha sido impuesto de muchas maneras, y que la única manera de refugiarse o de resistir es a través de muestras culturales, literarias, religiosas, etc.; en donde el "otro" se puede decir que de cierta manera respeta un poco más su manera de pensar o de sentir.



A través de la utilización del enfoque cualitativo queremos obtener resultados que generen un cambio en la manera de ver el estudio de otras culturas angloparlantes. Es lo que nosotras deseamos con la realización de este trabajo de investigación pues queremos que los estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas, tengan la posibilidad de conocer y/o acercarse a otras culturas que a pesar de que no tengamos el mismo idioma, somos muy parecidas y sería bueno establecer conexión entre dos países, como lo son Jamaica y Colombia.

Por consiguiente, la investigación está amparada en el paradigma hermenéutico bien (interpretación) porque como sería para Martyniuk (1994), se podría decir que la hermenéutica persigue: romper con elementos simbólicos contenidos en la cultura, romper con las interpretaciones del mundo que hemos construido (o heredado); esto en cuanto lo que hemos escuchado y aprendido a lo largo de la historia, en cuanto a la manera como es vista la raza negra, su cultura y su manera de ver el mundo. Solo hemos aprendido a repetir lo que nos dicen los profesores y tristemente sabemos más de otras culturas que no están tan cerca de nosotros como lo está la cultura jamaicana.

En nuestro trabajo hicimos un análisis comparado de obras literarias y canciones y de esta manera ver que los sucesos contados en una obra se pueden comparar con letras de canciones que ciertamente tienen rasgos o puntos en común.

Al analizar las canciones y las obras, muchas veces las personas no han de entender lo que el autor quiere dar a conocer o lo que está manifestando y es preciso conocer de la historia y saber de dónde surgen las creencias, los pensamientos y rasgos en una cultura. Sabemos que el pueblo africano ha sufrido a lo largo de la historia y para muchos afrodescendientes ha sido difícil reconstruir su propia identidad, se sienten por fuera o quieren saber de dónde vienen.

Sabemos que la hermenéutica nos ayuda a comprender e interpretar un texto y sabemos que comprender implica "reconocer que nuestras pre opiniones determinan nuestra comprensión. Comprender implica proyectar mantos de sentido, fundados en nuestras pre opiniones, sobre aquello que procuramos comprender"(Citado en Echeverría 1997, p.245) es lo que pasa cuando leemos una obra o escuchamos una canción, lo que sabemos de un tema nos ayuda a comprender lo que leemos o escuchamos, pero eso también implica darle sentido junto con ese conocimiento previo que ya teníamos.

Interpretar requiere de la voluntad del sujeto que conoce para poder trascender las "fronteras" del texto. No se puede quedar solo con lo que hay en el texto, hay que hacer un acercamiento a eso que el autor quiso expresar a través de este, es como cuando leemos en Changó el Gran Putas (1980) nos transportamos,

ubicamos todos nuestros sentidos en eso que el autor quería comunicar a los lectores, a través de una historia etnomitológica. Es adentrarse además a lo subjetivo ya que las lecturas y re-lecturas evocan nuevos pensamientos y sentimientos de eso que ya sabíamos y al mismo tiempo aprender de lo que desconocíamos.

## CAPITULO IV

### EL RECORRIDO DE NUESTROS ANCESTROS EN ESTE MAR PROFUNDO

La literatura comparada es una disciplina que se ocupa del estudio de los textos literarios desde una perspectiva comparativa. Lo que caracteriza a este tipo de literatura es su carácter " internacional y plurilingüístico" (Pimentel, 1993), es decir se centra en el estudio de dos o más literaturas de lengua diferente.

Una de las ramas de esta disciplina es la Tematología, que estudia los materiales que está hecha la literatura. Ésta se encarga del análisis del tema y motivo de los textos literarios.

En cuanto al concepto de tema, éste es diferente de la idea generalizada que según la RAE es "Asunto o materia de un discurso". En la Tematología un tema son las recurrencias de situaciones en dos o más textos. El escritor es quien designa el tema, y no los libros.

De ahí que la Tematología nos permite extraer temas para este trabajo que serán los hilos conductores que comunican las dos (2) obras y las (11) once canciones

que en este caso son: la Reconstrucción de la Memoria Histórica y Resistencia Cultural.

#### 4.1. Reconstrucción de la Memoria Histórica

La memoria histórica, involucra procesos institucionales y prácticas sociales de tramitación del pasado y así como experiencias de reconstrucción ligadas a narrativas de individuos, grupos e instituciones de lo que les sucedió o les sigue sucediendo (Jelin, 2002).

En las obras y las canciones se evidencia cómo los autores de las mismas desean poder contar cómo son sus pensamientos acerca de la historia de sus orígenes, a la vez que construyen su memoria histórica, la cual los ayudará a poder sentirse parte de algo, de una cultura y de esta manera encontrar su identidad.

En la obra *Changó el Gran Putas* (1980) vemos cómo los africanos rememoran la unión que existe entre los vivos y los muertos, piensan que es un lazo inquebrantable. Para ellos los Orishas vivían muertos entre sus hijos y de cierta manera buscan la forma de renacer entre sus descendientes:

En la primera hora...  
—viejo el instante  
el fuego que arde  
en cenizas convertido—

el Padre Olofi  
con agua, tierra y sol  
tibios aún por el calor de sus manos  
a los mortales trazó su destino  
sus pasiones  
sus dudas  
el irrompible nudo con los muertos. (p.46)

En otro verso:

Hoy enterramos el mijo  
la semilla sagrada  
en el ombligo de la madre África  
para que muera  
se pudra en su seno  
y renazca en la sangre de América. (p.45)

En Changó el Gran Putas, se evidencia que su desgracia comienza cuando son traídos a América, a un lugar que no les dio la mejor bienvenida, en donde fueron maltratados en todo el sentido de la palabra y comenzó su pesadilla a lo largo de la historia:

En barcos de muerte  
esclavos sin sombras,  
zombis  
ausentes de sí mismos

confundidos con el asno  
el estiércol  
hambrientos  
sumisos  
colgados  
irredentos  
cazados  
por los caminos polvorientos  
por las islas y las costas,  
los ríos, las selvas, los montes y los mares,  
sin barro donde medir su huella  
ni techo donde madurar su sueño  
de otras razas separados,  
proscritos en América  
la tierra del martirio». (p. 67)

En el mismo libro, se muestra que hay una unión entre las diferentes razas que hay en América y estas se unirían para crear una nueva descendencia, a pesar de que cada una tenía sus propios rasgos culturales como es el caso de los afroamericanos, afrocolombianos, etc., como observamos en este párrafo:

—Vengo a decirte que te alistes para la partida. Vendrá la gran nave en donde se confundirán todas las sangres. Estarán unidas aunque las separen las lenguas y las cadenas. En mitad del mar nacerá el nuevo hijo del muntu y en la nueva tierra será amamantado por la leche de madres desconocidas. (p. 91)

Aquí se ve cómo los africanos se aferran a sus orígenes, al decir que su semilla renacerá en la sangre de América, que habrá una unión pero que esta tendrá sus raíces divididas como pasa con las personas que son afroamericanos.

En este verso observamos que ellos siempre recurren a sus ancestros y creen que ellos pueden comunicarse con los Orichas (deidades). Sabemos que para el pueblo africano sus creencias religiosas son muy importantes tanto así que es algo que han defendido durante toda su historia:

Ancestros  
sombras de mis mayores  
sombras que tenéis la suerte de conversar con los Orichas  
acompañadme con vuestras voces tambores,  
quiero dar vida a mis palabras. (p.43)

Por su parte, en la canción *Buffalo soldier* de Bob Marley se habla de la identidad en el sentido de que:

If you know your history  
Then you would know where you coming from  
Then you wouldn't have to ask me  
Who the heck do I think I am



Aquí el sujeto lírico muestra la importancia de conocer su historia y el lugar de dónde venimos, y de esta manera no confundirnos de quiénes somos y además no querer invisibilizar lo que somos al comportarnos como personas de otro territorio.

En la misma canción podemos ver la Reconstrucción de la Memoria Histórica cuando las personas recuerdan la historia de sus ancestros africanos en el siguiente verso:

I'm just a Buffalo Soldier  
In the heart of America  
Stolen from Africa, brought to America  
Said he was fighting on arrival  
Fighting for survival

En el siguiente verso de la canción *Africa Unite* de Bob Marley, notamos que los jamaquinos consideran a África como su tierra natal donde fueron creados. Y además quieren que los que tengan orígenes africanos permanezcan unidos a pesar de la distancia:

Unite for the benefit of your people  
Unite for it's later than you think  
Africa awaits its creators, Africa awaiting its creators  
Africa, you're my forefather cornerstone

Unite for the Africans abroad, unite for the Africans a yard  
Africa, Unite

En la canción *Redemption song* de Bob Marley percibimos esta reconstrucción de la memoria histórica cuando los descendientes de esclavos recuerdan todo lo que tuvieron que atravesar cuando fueron esclavizados en el verso siguiente:

Old pirates, yes, they rob I;  
sold I to the merchant ships,  
minutes after they took I  
from the bottomless pit.  
but my hand was made strong  
by the 'and of the almighty.  
we forward in this generation  
triumphantly.

La misma esencia de esta canción se percibe en la titulada *Slave driver* de Bob Marley cuando el sujeto lírico menciona:

I remember on the slave ship,  
How they brutalize the very souls.

También observamos esto en la canción *Slavery days* de Burning Spear cuando hace alusión a cómo eran los días de ellos en la esclavitud. El sujeto lírico nos pasea por la historia como si él y los habitantes de Jamaica hubiesen sido esclavos en esa época:

Do you remember the days of slavery?  
do you remember the days of slavery?  
And how they beat us  
and how they worked us so hard  
and they used us  
and'til they refuse us.

#### 4.2 Resistencia cultural

Citando a Amílcar Cabral quien fue el revolucionario más notable en el África, nació en 1924 en Guinea- Bassau. Ingeniero agrónomo, guerrillero y poeta fue el fundador del partido político del PAIGC ( Partido Africano para la Independencia de Guinea – Bissau y Cabo Verde), se puede decir que la cultura es el reflejo de la realidad material y espiritual de una sociedad y que ella es además el fruto de la historia, teniendo en cuenta esto sabemos que el pueblo africano siempre ha sido considerado como una raza de origen inferior en donde cualquier manifestación cultural es considerada salvaje o primitiva. Donde durante siglos han sido pisoteados y esto ha imposibilitado su desarrollo autónomo, en el sentido que siempre han estado bajo el dominio de alguna potencia extranjera.

En cuanto a la resistencia cultural sabemos que puede tomar diferentes formas ya sea de manera política, armada o económica, esto con el fin de lograr la liberación de la dominación extranjera. Pero es de esta manera en que los pueblos pueden a través de la liberación conservar su identidad cultural.

Pero cuáles son los objetivos de la resistencia cultural según Amilcar Cabral (1985).

- Desarrollo de una cultura popular y de todos los valores culturales positivos, autóctonos.
- Elevación constante de la conciencia política y moral del pueblo, al igual que del patriotismo, del espíritu de sacrificio y de la devoción ante la causa de la independencia, de la justicia y del progreso.
- Elevación de los sentimientos de humanismo, de solidaridad, de respeto y de devoción desinteresada ante la persona humana.

Pero la realización de estos objetivos es posible cuando se da la lucha armada de los pueblos africanos al confrontarse a la dominación del pueblo extranjero y es así como se da el brote de cultura y el pueblo se libera.

*«Hablamos mucho de África, pero nosotros, en nuestro partido, debemos recordar que antes de africanos, somos hombres, somos humanos y pertenecemos al mundo entero. Por tanto, no podemos permitir que los intereses de nuestros pueblos se vean frustrados o limitados por nuestra condición de africanos. Debemos conceder mayor prioridad a los intereses de nuestros pueblos, situarlos en el contexto de los intereses de toda la humanidad, y así después podremos ponerlos en el contexto de África en general».* Amilcar Cabral (1985)

En la lectura de las dos obras literarias y de las 11 canciones, pudimos dilucidar rasgos de resistencia cultural. Comenzando con un verso de la canción *400 years* de Bob Marley, en la que plantea que a pesar de que han pasado tantos años su cultura no se ha dado cuenta que siguen con la misma filosofía, aparte de eso la gente no entiende que la juventud es la que tiene el futuro en sus manos, son los que pueden llevarlos a otro lugar; como muestra el siguiente verso:

400 years (400 years, 400 years. Wo-o-o-o)  
And it's the same -  
The same (wo-o-o-o) philosophy  
I've said it's four hundred years;  
(400 years, 400 years. Wo-o-o-o, wo-o-o-o)  
Look, how long (wo-o-o-o)  
And the people they (wo-o-o-o) still can't see.  
Why do they fight against the poor youth of today?  
And without these youths, they would be gone -  
All gone astray

En la canción *Get up, Stand up* de Bob Marley vemos cómo le piden al pueblo que se levanten por sus derechos con el objetivo de que no le violen los mismos, como pasa desde la época de la esclavitud y dado que ellos son descendientes de esclavos quieren hacer lo mismo con ellos:

get up, stand up: stand up for your rights!  
get up, stand up: don't give up the fight!  
get up, stand up: stand up for your rights!  
get up, stand up: don't give up the fight!

En el siguiente verso de la canción *Redemption Song* de Bob Marley se nota cómo se emite un mensaje a las personas para hacerlas recapacitar y se liberen de la esclavitud mental y construyan un futuro mejor:

Emancipate yourselves from mental slavery;  
none but ourselves can free our minds.

En el libro de *No give up, maan!* de Hanzel Robinson Abrahams también hay rasgos de resistencia cultural, cuando los esclavos utilizan su lengua como medio de resistencia pues era la única manera de no ser entendidos por sus amos, además de esto su color de piel siempre los hizo sentir apartados, como pasa cuando en el primer capítulo enuncia:

...cursing it in a language understood only by his kind—the sole thing they were allowed to conserve, but only because the slave-masters hadn't been able to think of a way to eradicate it from their minds. Their language and their colour were what set them apart, and were the cause of uncertainty and mistrust to their owners. (p.244)

Ahora veamos porqué los esclavos preferían hablar una lengua diferente de la de los plantadores:

"None of them have been able to adjust to their new lives, so they've made up this language which is a mixture of different African dialects and badly pronounced English words. There are slaves from more than twenty different tribes, and each has contributed to this dialect that, over the years, has become firmly rooted here. Defiance has a lot to do with it as well. For example, they've adopted a lilt when they speak which confuses us. They understand us perfectly and can speak like us when they want, but they've adopted this form of speech as a kind of stubborn protest against slavery.

Of course, the most efficient method of all to combat hardship is prayer, but they scorn it." (p. 311)

De acuerdo a lo anterior, podemos decir que ellos utilizaban su propia lengua como una manera de rechazo hacia la esclavitud, para demostrar que ellos no estaban de acuerdo con el trato que se les daba, y mucho menos con el hecho de querer arrebatarles su cultura, creencias y costumbres.

All of a sudden a cry rang out from a neighbouring field: "Ova yaaa."

Immediately it was answered with "We de yaa."

This chanting would go on for hours. In this manner the slaves transmitted their joy, bits of gossip and the repressed emotions of captivity. (p. 244)

Ellos además de utilizar su lengua para conservar su cultura, también usan cantos para transmitir sus sentimientos. En estos cantos los esclavos demuestran la importancia que tenían para ellos los espíritus y dioses de sus antepasados, tanto así que los tenían presentes siempre, cuando querían expresar tristeza o felicidad. Todo esto se lo expresa George a Elizabeth en el siguiente párrafo, con ello dando cuenta de la reconstrucción de la memoria y la resistencia cultural:

"Yes, I do. It's an expression of a culture that's being put to the test of time, distance, prohibitions and impositions. And further- more, it's pursued to a well-defined end." "And what would that be?" "It would take a long time to explain, but in synthesis, for them, the rhythm and the music are a state of ecstasy that connects the living with the dead. Or should I say, with the spirits of their ances- tors, and through them with the gods Omulu, Obatala, Chango, Oba, and others." (p. 367)

Y también lo observamos en el siguiente párrafo:

All of a sudden, a cry rang out from a neighbouring field: "Ova yaaa."

Immediately it was answered with "We de yaa."

This chanting would go on for hours. In this manner the slaves transmitted their joy, bits of gossip and the repressed emotions of captivity. (p. 244)

Otra forma de resistencia cultural en la época de la esclavitud era mediante el baile. Esta mezcla de movimientos era una manera que los esclavos tenían para demostrar que no están de acuerdo a las innovaciones en sus vidas, esto quiere decir que no querían reemplazar sus costumbres ancestrales por otra cultura. Aunque ellos no consideraban que era un baile sino:

"... Look, you need to understand that it's not just a dance. It's a demonstration of steps and clapping, in rhythm with the drums. The arms and the feet do all the work." (p.357)

A continuación, veremos una descripción de cómo era esta "demostración de pasos":

"...an old lady entered the clearing surrounded by the fires, stamping her feet to the rhythm of the drums and clapping, her arms raised above her head. She moved from side to side, repeating her steps time and time again, then stopped suddenly, her arms at her side, fingers extended. She sat down in the middle of the circle, and a young woman, tall and slim, with a bundle on top of her head, entered the circle, and repeated the old lady's basic steps, but with more detail. She received an enthusiastic ovation from the crowd." (p. 358)



En el libro *Changó el Gran Putas* de Manuel Zapata Olivella muestran como desde su llegada de los esclavos estaban conscientes que siempre iban a pelear contra aquello que les causara sufrimiento, una lucha constante pero que no se rendirían como vemos en este verso:

Cortarás los puños  
la lengua  
los brazos  
del amo que te niega.  
Fuerte  
zarpa de león  
ancha pata de elefante,  
librarás la india madre de tu hijo  
la violada abuela por el amo  
escarnecida en la noche  
encadenada por el día  
en el surco  
en la cocina. (p.68)

Allí se nota cómo ellos siempre creen en la fuerza que proviene de los dioses y que esta los ayudaría a vencer y obtener la victoria contra esa loba blanca como son reconocidos los blancos en la historia de este libro, para que no le arrebataran su cultura, así como dice en el siguiente verso:

Toma mi sonaja de fuego: nadie podrá oscurecer tu inteligencia.

Toma el puñado de los vientos: nadie encerrará tu espíritu.

Toma la lanza y el escudo de Orún: serás poderoso por la fuerza  
de tu puño. (p.92)

Manifestaciones todas ellas presentes en los textos analizados y que dan cuenta de los hilos temáticos que vinculan a los Caribes: el insular anglófono y el continental hispano.

## CAPITULO V

### LLEGADA A LA ISLA

A través de la realización de este trabajo pudimos concluir que al hablar de Caribe no solo hay que enfocarse en la ubicación geográfica, va más allá de eso, como pudimos ver en el análisis y comparación de las canciones y las obras literarias. Es el Caribe ese lugar donde la magia ocurre, donde a pesar de la esclavitud, de las plantaciones y de las diferencias de lenguas o creencias, fuimos capaces de pasar las fronteras, reconociendo al "otro" en lo uno y lo diverso. Vimos cómo nos asemejamos a esas culturas que siendo geográficamente distantes pueden dilucidar rasgos en común como lo fue el caso de Jamaica y Colombia, las cuales fueron unidas por el mar Caribe y la historia de la trata de negros y lo que ello trajo consigo.

A la luz de la Tematología como enfoque de análisis y los hilos temáticos de reconstrucción de la memoria histórica y resistencia cultural develamos cómo estos territorios están vinculados cultural, histórica y socialmente.

A partir de esto podemos concluir que los rasgos culturales son imposibles de desligar de las personas, de ahí la importancia de respetar las culturas diferentes a la nuestra. Todo esto tiene repercusión en nuestro campo debido a que estamos aprendiendo una lengua extranjera, la cual es hablada en muchos territorios, y no necesariamente hay que ir a Estados Unidos o a Inglaterra para encontrarnos con personas que hablen inglés, sino que tenemos muchos territorios más cercanos y parecidos a nosotros, teniendo en cuenta que algunos de ellos hacen parte del Caribe; en los cuales podríamos estar como en casa ,a pesar de la diferencia de idioma, y a la vez estaríamos desarrollando la competencia intercultural y la comunicativa.

Adicionalmente, mediante este trabajo descubrimos la importancia de tener presente siempre la competencia intercultural al aprender un idioma y estar siempre abierto a nuevos territorios diferentes del norteamericano, y de este modo tener un aprendizaje integral. Por esta razón, propusimos un territorio del Caribe de habla inglesa: Jamaica. Además, propusimos la letra de las canciones como estrategia didáctica para el desarrollo de la competencia intercultural en vista de que en la letra de las canciones podemos conocer acerca de las creencias, costumbres, sentimientos, entre otros, de las personas de ese territorio en donde fueron escritas y a la vez acercarnos a esa cultura.

Con respecto a lo anterior, podemos decir que es necesario que, en el programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés, se tenga en cuenta otros territorios al enseñar materias relacionadas con la cultura o la civilización de países angloparlantes y no centrarse en la potencia mundial, Estados Unidos. Por lo tanto, aquí hemos dejado un ejemplo de cómo este recurso de la música y literatura puede ser explotado para llegar al objetivo de desarrollar la competencia intercultural en el programa.

Para el desarrollo de este trabajo elegimos la temalogía, pues nos daría los instrumentos para desarrollar el análisis comparado entre las once (11) canciones y las dos (2) obras literarias.

A partir de lo anterior, podemos concluir como lo dice Benítez (2009), el Caribe es uno solo, es “La isla que se repite”.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Aseguinolaza Fernando & Gullón german (1998). *Teoría del poema: la enunciación lírica*. Amsterdam: Rodopi.
2. Benítez Rojo, A. (2009). *La isla que se repite*. Alicante: Ediciones del Norte.
3. Borrero, Lucia. (2004). *Cursos de idiomas en Internet*. Bogotá: Grupo Editorial Norma S.A.
4. Bugnone, A. (2015). Lengua, cultura e interculturalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. *VIII Coloquio PELSE*, 11 al 12 de junio de 2015, Santa Fe, Argentina.
5. D'amore Anna. (2009). La influencia mutua entre lenguas: anglicismos, hispanismos y otros préstamos. *Revista Digital Universitaria*, 10, 11.
6. De Vicente-Yagüe Jara, M. (2008). El comparativismo en la educación literaria y musical: propuesta de innovación metodológica. *Educatio Siglo XXI*, 26, 241-265.
7. Albarellos Gil, Pérez-Pedrero, Susana. (2002). Literatura comparada y temología. *Exemplaria*, 6, 20.

8. González Patricia. (2014). Las canciones como recurso de mejora de la competencia comunicativa en los programas de aprendizaje del inglés (PAI). *Publicaciones Didácticas*, 43, 5.
9. Jelin, Elizabeth. (2002). *Los trabajos de la memoria*. Madrid: España
10. Lora Díaz, Marcela Inés. (2009). Reescritura y Memoria Histórica en La Ceiba de la Memoria de Roberto Burgos Cantor. *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*, 9, 129-140.
11. Luz Aurora Pimentel. (1993). Tematología y transtextualidad. *Nueva revista de filología hispánica*, 41, 15
12. Lyles, D. (2016). *Aprende inglés en familia: Todo lo que necesitas para ayudar a tu hijo a ser bilingüe*. Madrid: Kailas Editorial.
13. Marley & Sporty (1978). Buffalo Soldier. *Confrontation*. [Vinilo]. Jamaica: Tuff Gong Recording Studio.
14. Marley, Bob & Tosh. (1973). Get up, Stand Up. *The Wailers Burnin'*. [Vinilo] Kingston, Jamaica: Tuff Gong Recording Studio.
15. Marley, Bob. (1980). Real Situation. *Uprising*. [Vinilo] Kingston, Jamaica: Tuff Gong Recording Studio.
16. Marley, Bob. (1980). Redemption Song. *Uprising*. [Vinilo] Kingston, Jamaica: Island Records.
17. Marley, Bob. (1973). Slave Driver. *Catch a fire*. [Vinilo] Kingston, Jamaica: Island Records.

18. Marley, Bob (1979). So much trouble in the world. *Survival*. [Vinilo] Kingston, Jamaica: Tuff Gong Recording Studio.
19. Marley, Bob. (1978). Smile Jamaica. *Kaya*. [Vinilo] Kingston, Jamaica: Island Records.
20. Marley, Damian & Steel. (2008). No more weapons. *Rare Joints* [CD].
21. Marley, Bob. (1979). Africa Unite. *Survival*. [Vinilo]. Jamaica: Tuff Gong Recording Studio.
22. Martinez, M (2006). La investigación cualitativa (síntesis conceptual). *Revista de investigación en psicología*, 9, 23.
23. Martyniuk, C. 1994. *Positivismo, Hermenéutica y Los Sistemas Sociales*. Argentina: Ed. Biblos.
24. Naupert, Cristina. (1998). Afinidades (s)electivas. *Cuadernos de Filología Hispánica*, 16, 12.
25. Naupert, Cristina. (2001). La Tematología Comparatista. *Entre la Teoría y la Práctica*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
26. Núñez Polanco, Diómedes. (2009). El Caribe: pueblos, cultura e historia. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 445, 16.
27. Ortiz, Luis. (1993). El Caribe anglófono. La creación de una nacionalidad. *Revista Mexicana de Política Exterior*, 38, 6.
28. Pimentel, Luz Aurora. (1993). Qué es la literatura comparada y cómo se puede usar en la enseñanza de la literatura. *Anuario de Letras Modernas*, 4, 16.



29. Universidad Complutense de Madrid. (2016). Parte 1: La Música en la era digital; desarrollo y advenimiento de la industria. *El Mundo en Datos*. Recuperado de:

<https://elmundoendatos.wordpress.com/2016/11/20/parte-1-la-musica-en-la-era-digital-desarrollo-y-advenimiento-de-la-industria/>

30. Rodríguez A, Ada N, & Bastidas, Roger. (2012). Análisis comparativo: Una propuesta didáctica. *Letras*, 54(87), 66-97.

31. Terrón Caro, M., & Cobano-Delgado Palma, V. (2009). El papel de la mujer en las imágenes de los libros de texto de Educación Primaria. Estudio comparado entre España y Marruecos. *Educatio Siglo XXI*, 27(1), 231-248.

32. Tosh Peter. 1973. 400 years. *Catch a Fire*. [Vinilo]. Londres: Island Records.

Vaquero, Miriam (2012). *La canción como recurso didáctico en el aula de lengua extranjera* (Tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, España.

33. Varela, Hilda. (1985). *Cultura y resistencia cultural: una lectura política*. Estados Unidos: Secretaría de Educación Pública.

34. Wesstein, U. (1975). *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: España.

35. Zapata Olivella, Manuel. (1983). *Changó el Gran Putas*. Bogotá: Oveja Negra.

# ANEXOS

## Anexo 1

### **400 YEARS- BOB MARLEY**

400 years (400 years, 400 years. Wo-o-o-o)

And it's the same -

The same (wo-o-o-o) philosophy

I've said it's four hundred years;

(400 years, 400 years. Wo-o-o-o, wo-o-o-o)

Look, how long (wo-o-o-o)

And the people they (wo-o-o-o) still can't see.

Why do they fight against the poor youth of today?

And without these youths, they would be gone -

All gone astray

Come on, let's make a move:

(make a move, make a move. Wo-o-o-o, wo-o-o-o)

I can (wo-o-o-o) see time (wo-o-o-o) - time has come,

And if-a fools don't see

(fools don't see, fools don't see. Wo-o-o-o)

I can't save the youth:

The youth (wo-o-o-o) is gonna be strong.

So, won't you come with me;

I'll take you to a land of liberty

Where we can live - live a good, good life

And be free.

Look how long: 400 years, (400 years, 400 years) -

Way too long! (wo-o-o-o)

That's the reason my people (wo-o-o-o) - my people can't see.

Said, it's four hundred long years - (400 years, 400 years. Wo-o-o-o)

Give me patience (wo-o-o-o) - same philosophy.

It's been 400 years, (400 years, 400 years)

Wait so long! Wo-o-o-o, wo-o-o-o.

How long? 400 long, long years.

## Anexo 2

### **AFRICA UNITED**

Africa, United

'Cause we're moving right out of Babylon

And we're going to our father's land

How good and how pleasant it would be

Before God and man, yeah

To see the unification of all Africans, yeah

As it's been said already let it be done, yeah

We are the children of the Rastaman

We are the children of the Higher Man

Africa, Unite 'cause the children wanna come home

Africa, Unite 'cause we're moving right out of Babylon

And we're grooving to our father's land

How good and how pleasant it would be

Before God and man

To see the unification of all Rastaman, yeah

As it's been said already let it be done, yeah

I tell you who we are under the sun

We are the children of the Rastaman

We are the children of the Higher Man

So, Africa, Unite, Africa, Unite

Unite for the benefit of your people

Unite for it's later than you think

Unite for the benefit of your people

Unite for it's later than you think

Africa awaits its creators, Africa awaiting its creators

Africa, you're my forefather cornerstone

Unite for the Africans abroad, unite for the Africans a yard

Africa, Unite

## Anexo 3

### **BUFFALO SOLDIER**

Buffalo Soldier, Dreadlock Rasta

There was a Buffalo Soldier

In the heart of America

Stolen from Africa, brought to America

Fighting on arrival, fighting for survival

I mean it, when I analyse the stench

To me, it makes a lot of sense

How the Dreadlock Rasta was the Buffalo Soldier

And he was taken from Africa, brought to America

Fighting on arrival, fighting for survival

Said he was a Buffalo Soldier, Dreadlock Rasta

Buffalo Soldier, in the heart of America

If you know your history

Then you would know where you coming from

Then you wouldn't have to ask me

Who the heck do I think I am

I'm just a Buffalo Soldier

In the heart of America

Stolen from Africa, brought to America

Said he was fighting on arrival

Fighting for survival

Said he was a Buffalo Soldier

Win the war for America

Dreadie, woe yoe yoe, woe woe yoe yoe

Woe yoe yoe yo, yo yo woe yo, woe yoe yoe

(repeat)

Buffalo Soldier, trotting through the land

Said he wanna ran, then you wanna hand

Trotting through the land, yeah, yeah



Said he was a Buffalo Soldier

Win the war for America

Buffalo Soldier, Dreadlock Rasta

Fighting on arrival, fighting for survival

Driven from the mainland

To the heart of the caribbean

Singing, woe yoe yoe, woe woe yoe yoe

Woe yoe yoe yo, yo yo woe yo woe yo yoe

(repeat)

Treading through San Juan

In the arms of America

Treading through Jamaica, a Buffalo Soldier

Fighting on arrival, fighting for survival

Buffalo Soldier, Dreadlock Rasta

Woe yoe yoe, woe woe yoe yoe

Woe yoe yoe yo, yo yo woe yo woe yo yoe

**GET UP, STAND UP**

Get up, stand up: stand up for your rights!

Get up, stand up: stand up for your rights!

Get up, stand up: stand up for your rights!

Get up, stand up: don't give up the fight!

Preacherman, don't tell me,

Heaven is under the earth.

I know you don't know

What life is really worth.

It's not all that glitters is gold;

'Alf the story has never been told:

So now you see the light, eh!

Stand up for your rights. come on!

Get up, stand up: stand up for your rights!

Get up, stand up: don't give up the fight!

Get up, stand up: stand up for your rights!

Get up, stand up: don't give up the fight!

Most people think,

Great god will come from the skies,

Take away everything

And make everybody feel high.

But if you know what life is worth,

You will look for yours on earth:

And now you see the light,

You stand up for your rights. Jah!

Get up, stand up! (jah, jah!)

Stand up for your rights! (oh-hoo!)

Get up, stand up! (get up, stand up!)

Don't give up the fight! (life is your right!)

Get up, stand up! (so, we can't give up the fight!)

Stand up for your rights! (lord, lord!)

Get up, stand up! (keep on struggling on!)

Don't give up the fight! (yeah!)

We sick an' tired of-a your ism-skism game -

Dyin' 'n' goin' to heaven in-a jesus' name, lord.

We know when we understand:

Almighty god is a living man.

You can fool some people sometimes,

But you can't fool all the people all the time.

So now we see the light (what you gonna do?),

We gonna stand up for our rights! (yeah, yeah, yeah!)

So you better:

Get up, stand up! (in the morning! git it up!)

Stand up for your rights! (stand up for our rights!)

Get up, stand up!

Don't give up the fight! (don't give it up, don't give it up!)

Get up, stand up! (get up, stand up!)

Stand up for your rights! (get up, stand up!)

Get up, stand up! ( ... )

Don't give up the fight! (get up, stand up!)

Get up, stand up! ( ... )

Stand up for your rights!

Get up, stand up!

Don't give up the fight!

## Anexo 5

### **REDEMPTION SONG**

Old pirates, yes, they rob I;  
Sold I to the merchant ships,  
Minutes after they took I  
From the bottomless pit.  
But my hand was made strong  
By the 'and of the almighty.  
We forward in this generation  
Triumphantly.

Won't you help to sing  
These songs of freedom? -  
'Cause all i ever have:  
Redemption songs;  
Redemption songs.

Emancipate yourselves from mental slavery;  
None but ourselves can free our minds.  
Have no fear for atomic energy,  
'Cause none of them can stop the time.  
How long shall they kill our prophets,  
While we stand aside and look? ooh!

Some say it's just a part of it:

We've got to fulfil de book.

Won't you help to sing

These songs of freedom? -

'Cause all i ever have:

Redemption songs;

Redemption songs;

Redemption songs.

Emancipate yourselves from mental slavery;

None but ourselves can free our mind.

Wo! have no fear for atomic energy,

'Cause none of them-a can-a stop-a the time.

How long shall they kill our prophets,

While we stand aside and look?

Yes, some say it's just a part of it:

We've got to fulfil de book.

Won't you help to sing

Dese songs of freedom? -

'Cause all i ever had:

Redemption songs -

All i ever had:

Redemption songs:

These songs of freedom,

Songs of freedom

## Anexo 6

### **SLAVE DRIVER**

Slave driver, the table is turn; (catch a fire)

Catch a fire, so you can get burn, now. (Catch a fire)

Slave driver, the table is turn; (catch a fire)

Catch a fire: gonna get burn. (Catch a fire) Wo, now!

Ev'rytime I hear the crack of a whip,

My blood runs cold.

I remember on the slave ship,

How they brutalize the very souls.

Today they say that we are free,

Only to be chained in poverty.

Good God, I think it's illiteracy;

It's only a machine that makes money.

Slave driver, the table is turn, y'all. Ooh-ooh-oo-oo.

Slave driver, uh! The table is turn, baby, now; (catch a fire)

Catch a fire, so you can get burn, baby, now. (catch a fire)

Slave driver, the table is turn, y'all; (catch a fire)

Catch a fire: so you can get burn, now. (catch a fire)

Ev'rytime I hear the crack of a whip,



My blood runs cold.

I remember on the slave ship,

How they brutalize the very soul.

O God, have mercy on our souls!

Oh, slave driver, the table is turn, y'all; (catch a fire)

Catch a fire, so you can get burn. (catch a fire)

Slave driver, the table is turn, y'all; (catch a fire)

## **SLAVERY DAYS**

Do you remember the days of slavery?

Do you remember the days of slavery?

And how they beat us

And how they worked us so hard

And they used us

And 'til they refuse us

Do you remember the days of slavery?

And a big fat bull

We usually pull it everywhere

We must pull it

With shackles around our necks

And i can see it all no more

Do you remember the days of slavery?

My brother feels it

Including my sisters too

Some of us survive

Showing them that we are still alive

Do you remember the days of slavery?

History can recall, history can recall

History can recall the days of slavery

Oh slavery days!oh slavery days!

While i remember, please remember

Do you do you do you, do you do you do you

Oh slavery days!oh slavery days!

**REAL SITUATION**

Check out the real situation:

Nation war against nation.

Where did it all begin?

When will it end?

Well, it seems like: total destruction the only  
solution,

And there ain't no use: no one can stop them  
now.

Ain't no use: nobody can stop them now.

Give them an inch, they take a yard;

Give them a yard, they take a mile (ooh);

Once a man and twice a child

And everything is just for a while.

It seems like: total destruction the only  
solution,

And there ain't no use: no one can stop them  
now.

There ain't no use: no one can stop them now;

Ain't no use: no one can stop them now;

There ain't no use: no one can stop them now.

Check in the real situation (check it out

check it out):

Nation fight against nation

Where did it all begin? Wo-oo-o-o-oh!

Where will it end?

Well, it seems like: total destruction the only

**NO MORE WEAPONS**

Ouch! We don't really need x 2

Yeah! No No

There's no time to beat around the BUSH

Now all the world is living in fear

The consequence a great disaster zone

The thought alone I cannot bear

And now that war has raised its ugly head

And all I can predict is woe yeah!

This claim for power paints the city red

I isolate the Status Quo

We no want no weapons of mass destruction

We no want no weapons of mass destruction

No we no really need

No no weapons no

This has got to be the final conflict

Bestowed upon humanity

So much for a global coalition

A false sense of security

We are just pawns in the scheme of things

No what our race or creed

Survivors of this holocaust

We international refugees

We no want no weapons of mass destruction

We no want no weapons of mass destruction

No no no lethal weapons

No no lethal weapons

No weapons no weapons

This crave for power

Is one disaster, destruction's in the air

These ego trips, by heads of states, who

giveth not a care

For all your children and all my children

The future's in despair

No no no No no no

We do want no weapons no

## **SMILE JAMAICA**

Feeling out, feeling down:

This feeling wouldn't leave me alone.

Then up came-a one that said (hey, Dread):

"Hey, Dread, fly, Natty Dread, and smile!"

You're in Jamaica: C'mon and smile!

(In Jamaica, y'all) Get it together, y'all!

(In Jamaica) Get it together, now!

In Jamaica, y'all.

Soulful town, soulful people:

Said, I see you're having fun,

Dancin' to the reggae rhythm,

Oh, island in the sun:

Oh, smile!

(In Jamaica) C'mon and smile!

(In Jamaica, y'all) Get it together, right now!

(In Jamaica) Get it together, children!

(In Jamaica, y'all) We're gonna help our  
people, help them right;

Oh, Lord, help us tonight!

Cast away that evil spell;

Throw some water in the well,



And smile!

(In Jamaica) C'mon and smile!

(In Jamaica, y'all) Get things together, right  
now!

(In Jamaica) Get it together, right now!

(In Jamaica, y'all)

Riddim wise (wise),

Dub-a wise (wise),

And other wise (wise)

Can't criticize (-cize) our smile.

(In Jamaica) You're gonna smile!

(In Jamaica, y'all) Get it together, right now!

(In Jamaica) Get things together, right yow!

(In Jamaica, y'all)

Help my people, help them right!

O Lord, help us tonight!

Cast away evil spell;

Throw some water in the well,

and smile!

(In Jamaica) You're gonna smile!

(In Jamaica, y'all) Get it together, children!

(In Jamaica) Get things together, right now!

(In Jamaica, y'all)

Soulful town, soulful people,

Said, I know, I know that you're having fun!

Anexo 11

## **SO MUCH TROUBLE IN THE WORLD**

So much trouble in the world

So much trouble in the world

Bless my eyes this morning

Jah sun is on the rise once again

The way earthly thin's are goin'

Anything can happen.

You see men sailing on their ego trip,

Blast off on their spaceship,

Million miles from reality:

No care for you, no care for me.

So much trouble in the world;

So much trouble in the world.

All you got to do: give a little (give a little),

Give a little (give a little), give a little (give a  
little)!

One more time, ye-ah! (give a little) Ye-ah!

(give a little)

Ye-ah! (give a little) Yeah!

So you think you've found the solution,

But it's just another illusion!

(So before you check out this tide),

Don't leave another cornerstone

Standing there behind, eh-eh-eh-eh!

We've got to face the day;

(Ooh) Ooh-wee, come what may:

We the street people talkin',

Yeah, we the people strugglin

Now they sitting on a time bomb; (Bomb-

bomb-bomb! Bomb-bomb-bomb!)

Now I know the time has come: (Bomb-

bomb-bomb! Bomb-bomb-bomb!)

What goes on up is coming on down,

(Bomb-bomb-bomb! Bomb-bomb-bomb!)

Goes around and comes around. (Bomb-

bomb-bomb! Bomb-bomb-bomb!)

So much trouble in the world;

So much trouble in the world;

So much trouble in the world.

There is so much trouble (so much trouble in  
the world);

There is so much trouble;

There is so much trouble (so much in the world);

There is so much trouble;

There is so much trouble in the world (so much trouble in the world);

There is (so much in the world);

(So much trouble in the world